

Inhalt

Vorwort zur dritten Auflage	11
Danksagung	15
1 Kooperation und Artefakte als Faktoren der interkulturellen Textgestaltung	17
1.1 Ein Beitrag zum theoretischen Paradigmenwechsel und von berufspraktischer Aktualität.....	17
1.2 Kooperation und Artefakte in der interkulturellen Fachkommunikation – Begriffsbestimmung.....	20
1.2.1 Interkulturelle Fachkommunikation.....	20
1.2.2 Kooperation	23
1.2.3 Artefakte und Übersetzungstechnologien	23
1.3 Qualitative Methoden im Rahmen der vorliegenden Untersuchung	25
1.4 An der Schnittstelle unterschiedlicher Disziplinen	27
2 Gesellschaftliche Trends und ihre Auswirkung auf die interkulturelle Fachkommunikation	29
2.1 Allgemeine Makrotrends.....	30
2.1.1 Virtualisierung und Glokalisierung – neue Formen der Kommunikation	30
2.1.2 <i>New Work</i> und <i>Rational Overchoice</i> – Folgen der Wissensgesellschaft	31
2.2 Trends im Bereich der (interkulturellen) Fachkommunikation....	32
2.2.1 Steigender Bedarf an professioneller Fachkommunikation	32
2.2.2 Technische Kommunikation als Wissensmanagement und Informationsdesign	33
2.2.3 Fachkommunikation als interkulturelle Kommunikation....	34
2.3 Verschwimmende Berufsbilder – neue Anforderungen.....	35
2.3.1 Interkulturelle Fachkommunikation als Herausforderung	36
2.3.2 Komplexes Problemlösen	36
2.3.3 Notwendigkeit einer theoretischen Grundlage.....	37
3 Interkulturelle Fachkommunikation als Gegenstand der Translationswissenschaft und als praktische Tätigkeit.....	40
3.1 Vom Text zum Handeln.....	41
3.1.1 Translatorisches Handeln.....	43
3.1.2 Aktuelle Entwicklungen.....	49

3.2	Arbeitsmarkt und Ausbildung Interkultureller Fachkommunikatorinnen	52
3.2.1	Berufsprofile	53
3.2.2	Arbeitsmarkt und Ausbildung.....	54
3.3	Basiskompetenzen für Interkulturelle Fachkommunikatorinnen	56
3.3.1	Informationsrecherche, -auswahl und -analyse	57
3.3.2	Makrostrategie als Handlungskonzept	59
3.3.3	Maßnahmenplanung und -entscheidung	60
3.3.4	Selbstorganisation und Kooperationsmanagement	63
3.3.5	Resümee.....	64
3.4	Rolle von Übersetzungstechnologien.....	64
4	Kognitionswissenschaftliche Grundlagen und ihre Konsequenzen für translationsrelevante Fragen.....	69
4.1	Entwicklung der Kognitionswissenschaft	71
4.1.1	Behaviorismus: Auf Reiz folgt Reaktion	71
4.1.2	Symbolmanipulation: Denken als rechnerische Leistung	72
4.1.3	Konnektionismus: Aktivieren von Netzen	73
4.1.4	<i>Situated Cognition</i> : Umwelt und Verkörperung als Einflussfaktoren	75
4.2	Relevante translationswissenschaftliche Begriffe vor dem Hintergrund der kognitionswissenschaftlichen Paradigmen	78
4.2.1	Übersetzungsbegriff.....	78
4.2.2	Übersetzungskompetenz und -didaktik	81
4.2.3	Übersetzungsforschung.....	83
4.3	<i>Situated Cognition</i> und translationswissenschaftliche Begriffe	86
4.3.1	Kommunikation	87
4.3.2	Kultur und Sprache	88
4.3.3	Kontext und Situation	91
4.4	<i>Situated Cognition</i> vs. <i>Situated Translation</i>	93
4.5	Die Rolle und Bedeutung von Artefakten	95
4.6	Kooperation	96
4.6.1	Rolle, Macht und Identität	98
5	Textdesign als Arbeitspraxis: Translation als <i>Computer Supported Cooperative Work</i> (CSCW)	101
5.1	Artefakte	102
5.2	Artefakte als Mittel und Ziel: Design als Untersuchungsgegenstand.....	104
5.3	Kooperation und Konflikt	106
5.4	<i>Community</i>	108
5.5	<i>Community</i> vs. Kultur	110
5.6	<i>Community Knowledge</i>	111

6	Methode und Forschungsdesign.....	112
6.1	Qualitative Feldforschung.....	114
6.2	Rolle der Beobachtenden	116
6.3	Projektverlauf.....	116
6.3.1	Planung und Feldeinstieg.....	116
6.3.2	Hauptforschungsphase	117
6.3.3	Beobachtungsanalyse.....	118
6.3.4	Artefaktanalyse	119
6.3.5	Forschungsdokumentation	120
7	Vorstudie: Interviewstudie	123
7.1	Interviewmethode und -analyse	125
7.2	Ergebnisse der Interviewstudie	127
7.2.1	Schreiben ohne Vorlage	127
7.2.2	Sprache und Inhalt	128
7.2.3	Status und Identität	129
7.2.4	Medien- und IT-Kompetenz.....	131
7.2.5	Recherchen und Analysen.....	132
7.2.6	Kommunikation mit Sachfachexpertinnen.....	133
7.2.7	Rolle und Qualität des Ausgangsmaterials	134
7.2.8	Sachfachkenntnisse	134
7.2.9	Projektmanagement.....	135
7.2.10	Zusammenfassung.....	135
8	Empirisches Setting.....	139
8.1	Unternehmen.....	139
8.2	Geschäftsbereiche	142
8.3	Arbeitsprozesse und Rollenverteilung innerhalb des Übersetzungsbüros	145
8.4	Arbeitsraum	148
9	Ergebnisse	151
9.1	Artefaktanalyse	151
9.1.1	Artefakte zum Zweck der Kommunikation.....	153
9.1.2	Artefakte zum Zweck der Auftragsabwicklung	156
9.1.3	Artefakte zum Zweck der Verwaltung.....	166
9.1.4	Artefakte zum Zweck der Archivierung	171
9.1.5	Projektmanagementsystem.....	172
9.2	Koordination	176
9.2.1	Die Beteiligten	177
9.2.2	Arbeitsprozesse bei der kooperativen Textgestaltung.....	179
9.2.3	Zuständigkeitsbereiche und Rollenkonflikte.....	183
9.3	Das Management von Wissen und Informationen	195
9.3.1	Chronologie der Abläufe.....	196

9.4	Auf der Suche nach <i>Communities</i>	219
9.4.1	<i>Community</i> im kleinen Rahmen: Übersetzungsbüro und Partnerfirma	220
9.4.2	<i>Community</i> im großen Rahmen: Arbeitsgemeinschaft, Kundinnen und Übersetzerinnen	224
9.4.3	Gesamtbild	234
10	Diskussion	242
10.1	Translatorisches vs. architektonisches Handeln als computerunterstützte kooperative Gestaltung	242
10.2	Übersetzungstechnologien als kollaborative Artefakte	245
10.3	Richtlinien als kollaborative Artefakte	247
11	Follow-up-Studie	249
11.1	Erweiterung	249
11.2	Neue Personalstruktur	250
11.3	Konzentration auf Kernkompetenzen	250
11.4	Erhöhter Digitalisierungsgrad der Arbeit	252
11.5	Neue Auswahlkriterien für Übersetzerinnen	255
12	Ausblick	256
13	Literatur	259
14	Index	277
15	Anhang	283
15.1	Abrechnungsblatt	283
15.2	Checkliste bei Auftragsvergabe	284
15.3	Auftragsblatt/PO (<i>Purchase Order</i>)	286
15.4	Fragmentarischer Ausgangstext	287